



LE LANGAGE DES OISEAUX

Awena Burgess et Marie Girardin
Collectif Maw Maw





TOURNÉE

7 & 9 décembre 2023

Le Volcan ~ Scène nationale du Havre (76)
Dans le cadre du festival Ad Hoc

20 au 22 décembre 2023

Maison des Arts et Loisirs | Laon (02)

8 au 13 janvier 2024

Malakoff Scène nationale (92)

4 au 8 février 2024

L'Onde Théâtre ~ Centre d'Art | Vélizy-Villacoublay (78)

17 mars 2024

Centre Culturel Jacques Prévert | Villeparisis (77)

19 mars 2024

Le CAL Culture du Pays de Clermontois | Clermont (60)

10 au 13 avril 2024

La Faïencerie | Creil (60)

DISTRIBUTION

CONCEPTION, ÉCRITURE ET JEU

Awena Burgess et Marie Girardin

DIRECTION DE JEU

Sylvain Blanchard

REGARD DRAMATURGIQUE

Camille Trouvé

SCÉNOGRAPHIE

Brice Berthoud

ASSISTÉ DE Lune Dominguez

IMAGE ET OMBRE

Jonas Coutancier, Marie Girardin
et Amélie Madeline

MUSIQUE

Awena Burgess et Daniel Mizrahi

ACCESSOIRES SONORES

Benoît Poulain

COSTUMES

Séverine Thiébault

LUMIÈRE

Louis De Pasquale

CONSTRUCTION DU NID

Thomas Longhi et Pierre Pinson de CAHUTE

CRÉATION TEXTILE

Lune Dominguez

ASSISTÉE DE Jade Bourdeaux, Paula Fréson
et Mathilde Nourrisson

CONSTRUCTION DES ACCESSOIRES

Marta Perreira

RÉGISSEUSE GÉNÉRALE

Marina Cousseau

RÉGIE DE TOURNÉE

Marina Cousseau en alternance avec Hélène
Lefrançois et Christophe Rodrigues

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Marie-Pascale Dubé, David Lacomblez, Martina
Rodriguez

Tout public dès 3 ans

Images animées,
ombres et voix

35 min

PRODUCTION DÉLÉGUÉE

CDN Normandie-Rouen / Les
Anges au Plafond

Avec le soutien de la compagnie
Les Anges au Plafond dans le
cadre du dispositif « Sous l'aile
des Anges ».

Coproduction Le Grand Bleu –
Scène Conventionnée d'Intérêt
National – Art, Enfance et
Jeunesse à Lille, Cie Les Anges
au Plafond, la maison Folie
Moulins – Ville de Lille.

Avec le soutien de la salle
Allende – Ville de Mons, La
Ferme d'en Haut – Villeneuve
d'Ascq, Théâtre Halle Roublot –
Fontenay-sous-bois, Le Nautilus
– Comines, Le Pavillon –
Romainville, Théâtre du Temple
– Bruay-la-Buissière, Cahute
Eco-habitat mobile.

NOTE D'INTENTION

« Au théâtre il faut savoir réentendre le langage humain comme l'entendent les roseaux, les insectes, les oiseaux, les enfants non parlants et les animaux endormis. »

Valère Novarina, Le Théâtre des paroles

Le spectacle naît de notre envie de parler de l'entrée dans le langage des jeunes enfants. Curieux de sons et de sens, ils s'emparent de la langue avec toute la liberté et la force de leur imagination. Ils en font leur terrain de jeu.

C'est le début des jeux de mots : « Regarde cet œuf, c'est un véritable œufre d'art ! », le moment aussi où émergent dans le quotidien les premières questions existentielles : « J'enlève mon déguisement pour voir qui je suis vraiment... ».

Une fabrique à poésie l'air de rien.

L'alphabet intrigue, il représente un agencement original de traits et de boucles, une série de dessins qui ne racontent pas encore le son, ou pas que.

Les enfants goûtent au plaisir de faire résonner en bouche et dans le corps des sons nouveaux. Exploratrices et explorateurs, ils et elles apprivoisent, à tâtons, une nouvelle manière de se relier au monde.

Au cours de nos recherches sur le langage, nous tombons sur un texte de Fulcanelli décrivant la langue des oiseaux, un système de codage ancestral qui s'amuse à chercher le sens caché des mots, soit par des jeux de sonorité soit par la symbolique des lettres.

Pourquoi avoir appelé cette langue secrète langue des oiseaux ? Est-ce que les oiseaux jouent eux aussi avec leur langue ? Est ce qu'ils nous inspirent à ré-inventer la nôtre ?

Nous nous aventurons alors chez les penseuses et penseurs du monde animal, en particulier Baptiste Morisot et Vinciane Despret.

Et si toutes les traces que nous griffonnons du bout des doigts, du bout des pattes ou des tentacules, tous les chants qui s'élèvent de nos gueules, de nos becs, de nos bouches, étaient des formes de récit ? Le plaisir d'inventer serait alors ce qui nous relie profondément, vivants de toutes espèces et de toutes formes...

Au plateau, avec nos outils - la voix, l'image et l'ombre - nous voulons nous mettre à l'écoute des langues qui bruissent autour de nous, pister la poésie des empreintes, nous frotter à d'autres manières d'être vivants.

L'HISTOIRE

Deux pisteuses-explorateurs un brin décalées se lancent sur la piste de l'oiseau qu'elles observaient et qui a subitement disparu.

Que signifient les traces mystérieuses qu'il laisse à son passage ?

Est-il en train d'écrire, comme elles le pensent, un poème avec ses pattes ?

Leur pistage les mène à travers une forêt, où elles feront plusieurs rencontres inattendues. Chacune d'elle transformera leur manière d'être au monde.

SCÉNOGRAPHIE ET IMAGES

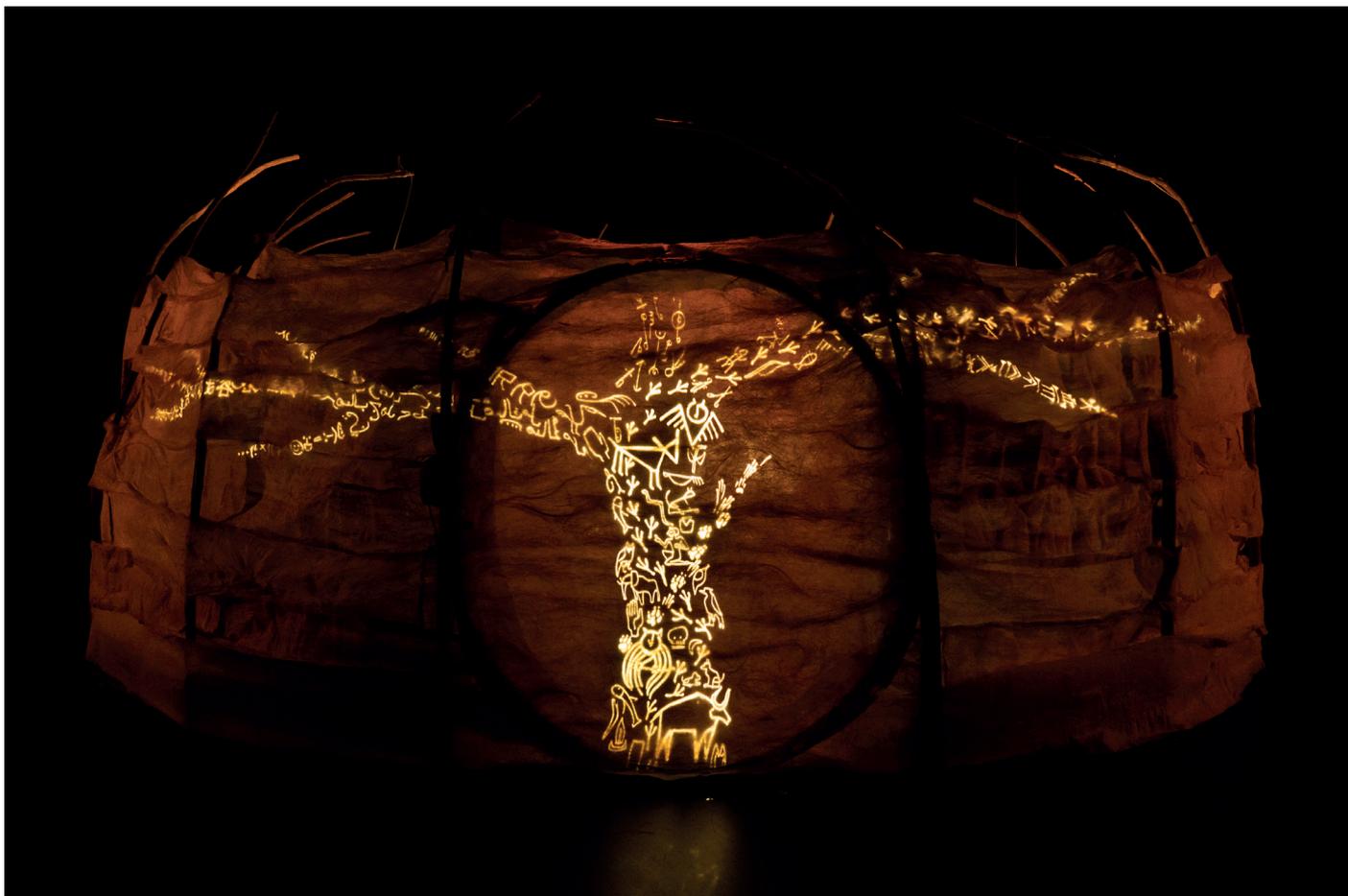
La scénographie immersive imaginée par Brice Berthoud, invite le public à s'installer dans un grand-nid cabane, à la fois refuge enveloppant et boîte à projection sensible permettant aux images de surgir en se déployant de toutes parts. Une grande cabane ouverte sur le ciel pour mieux entendre les oiseaux !

Notre matière visuelle est brute, organique, influencée par le Land Art. Elle a pour origine une trace, comme celle déposée par les hommes préhistoriques dans les grottes, dans laquelle quelques traits d'ocre suffisent à évoquer un taureau, un dessin incomplet et parfait, vivant comme le mouvement, « une œuf're d'art. »

C'est cette trace primitive que l'on verra se transformer petit à petit, évoquant le développement de notre écriture de ce côté-ci du monde ; trace qui partira donc d'un dessin de taureau dans la grotte de Chauvet pour nous emmener jusqu'au retournement de cette même tête de taureau qui deviendra notre A latin. Un voyage organique dans l'évolution graphique de l'écriture.

Les séquences visuelles, imaginées comme de véritables petits films d'animation « artisanaux », sont créées et manipulées en direct sur les trois rétroprojecteurs placés au centre du nid. Ce dispositif permet aux spectateur.rice.s de poser leur regard à plusieurs endroits en même temps : regarder la fabrication et la manipulation de l'image en direct et voir l'image animée projetée sur les parois du nid. Un aller-retour visuel entre la fabrication et l'illusion, principe actif et ludique pour le public de tout âge, qui s'amuse à poser son regard là où il le sent !





LA MUSIQUE

La musique est présente à travers les voix, qui chantent en polyphonie ou à l'unisson, jouent avec des tuilages rythmiques, ou se répondent en évoluant dans l'espace.

Les voix sont nues, a capella, ponctuellement soutenues par des instruments à cordes très simples, évoquant visuellement des « cabanes à oiseaux ».

Elles glissent du chant à la parole et de la parole au chant l'air de rien, c'est notre langage à nous, pisteuses-explorateurs de la forêt.

Selon l'âge et la personnalité de chaque spectateur·ices, l'oreille pourra aller cueillir ce qui lui fait écho : le poème chanté, les assonances, le monde bruissant qui surgit de l'extérieur du nid ...

Des séquences de pistages ponctuent le récit, pour lesquelles nous nous sommes inspirées des jeux vocaux inuits (kattajjak). À la fois ludiques et sophistiqués, ces jeux prennent la forme de petites joutes rythmiques, où nous explorons différents types de son, gutturaux ou flûtés.... Résonner autre part dans le corps que là où l'on a l'habitude, c'est aussi donner à entendre d'autres émotions, un autre rapport au monde.



LA RENCONTRE

Awena et Marie travaillent ensemble depuis leur rencontre en 2012 sur *Les Mains de Camille*, spectacle de la compagnie **Les Anges au Plafond**. Durant les 8 années de tournée, elles jouent près de 300 représentations et enregistrent un album regroupant les musiques du spectacle (Label Vand'oeuvres).

En 2018, elles créent avec Martina Rodriguez, ***Maw Maw, concert trans-aquatique***, spectacle mêlant chant, musique et images rétroprojetées. Ce spectacle a été créé *Sous l'aile des Anges au Plafond*, il a reçu le soutien artistique et administratif de la compagnie. Avec ***Le Langage des Oiseaux***, elles continuent d'approfondir le dialogue entre voix chantée et images, explorent comment l'un et l'autre se répondent, résonnent ensemble et ouvrent des petites portes d'émotions insoupçonnées...





Awena BURGESS

Elle entre dans le chant par les musiques du monde. Elle s'initie à l'arabe, l'hébreu puis au rromani (langue tsigane). Elle chante dans différents ensembles de musiques balkaniques et méditerranéennes, et crée Balval, musique tsigane à caractère imaginaire, avec lequel elle tourne pendant dix ans et enregistre trois albums.

Au théâtre elle collabore en tant qu'interprète et compositrice avec la Cie Petite Lumière, pour le spectacle jeune public *Les animaux de tout le monde*, d'après le poète oulipien Jacques Roubaud, puis *C'est Bizarre l'écriture*, spectacle hommage à l'écrivaine Christiane Rochefort.

En 2012, elle rejoint la Cie Les Anges au Plafond, pour le spectacle *Les Mains de Camille*, puis *Le Bal Marionnettique*. Une rencontre fondamentale, par laquelle elle découvre le théâtre visuel, et explore de nouvelles facettes de son instrument.

Elle travaille également avec l'association Tournesol, et chante au chevet des patients dans les hôpitaux. Parallèlement à son parcours scénique, Awena enseigne le chant auprès de chœur d'enfants et d'adultes.

Chanter et jouer avec et dans l'image, mêler le chant à la narration est ce qu'elle préfère. Avec *Maw Maw, concert trans-aquatique*, et aujourd'hui avec *Le Langage des Oiseaux*, elle continue de circuler avec Marie Girardin à travers l'image, la parole et le chant.

Marie GIRARDIN

Après avoir suivi une formation de comédienne à l'Atelier-École Charles Dullin et au conservatoire du Xème arrondissement de Paris, Marie Girardin multiplie et entrecroise les moyens d'expression qu'elle met au service du récit.

Elle participe à de nombreux projets (avec notamment Le Théâtre Sans Toit, Philippe Garrel, La Péniche Opéra, Albin de la Simone, La Palpitante compagnie, les Ateliers de Pénélope, La Mécanique du Fluide), en explorant tour à tour et souvent en même temps, le jeu (théâtre et cinéma), la marionnette, le théâtre d'objet, l'écriture de plateau, l'ombre, se passionnant pour la technique de l'image rétroprojetée, le chant et plus récemment pour la mise en scène.

En 2008, elle entame une collaboration intense et joyeuse avec Les Anges au Plafond : comédienne dans *Les Mains de Camille* et *Les Nuits polaires*, créatrice d'images rétroprojetées dans *R.A.G.E* et *White Dog* et assistante à la mise en scène avec Brice Berthoud sur *Le Bal Marionnettique* et *Le Nécessaire Déséquilibre des choses*.

Elle prend maintenant un plaisir infini à entremêler ces fils artistiques, à croiser les disciplines pour ses propres projets : *Maw Maw, concert trans-aquatique*, *Pierre et Les Louves* et aujourd'hui *Le Langage des Oiseaux*, création pour la petite enfance.

CONTACTS DU PROJET & CONTOURS ADMINISTRATIFS

PRODUCTION DÉLÉGUÉE CDN de NORMANDIE-ROUEN

DIRECTEUR DES PRODUCTIONS
Antoine Pitel
+33 (0)6 45 68 11 29
antoine.pitel@cdn-
normandierouen.fr

CHARGÉ DE PRODUCTION
Julien Fradet
+33 (0)6 61 77 79 22
julien.fradet@cdn-
normandierouen.fr

**RESPONSABLE DE
DÉVELOPPEMENT
& DE DIFFUSION**
Sarah Valin
+33 (0)7 49 02 56 65
sarah.valin@cdn-
normandierouen.fr

DIRECTION TECHNIQUE DU CDN
Thomas Turpin
+33 (0)6 51 49 73 95
thomas.turpin@cdn-
normandierouen.fr

PRESSE NATIONALE
Isabelle Muraour
+33 (0)6 18 46 67 37
contact@zef-bureau.fr

AVEC LE SOUTIEN DE LA COMPAGNIE

Les Anges au Plafond dans le
cadre du dispositif « **Sous l'aile
des Anges** »

COPRODUCTION

**Le Grand Bleu – Scène
Conventionnée d'Intérêt
National – Art, Enfance et
Jeunesse à Lille, Cie Les Anges
au Plafond, la maison Folie
Moulins – Ville de Lille.**

AVEC LE SOUTIEN DE

**La salle Allende – Ville de Mons,
La Ferme d'en Haut – Villeneuve
d'Ascq, Théâtre Halle Roublot –
Fontenay-sous-bois, Le Nautilys
– Comines, Le Pavillon –
Romainville, Théâtre du Temple
– Bruay-la-Buissière, Cahute
Eco-habitat mobile.**

CALENDRIER PRÉVISIONNEL DE TOURNÉE ET INFORMATIONS

[www.cdn-normandierouen.fr/
production/le-langage-des-
oiseaux/](http://www.cdn-normandierouen.fr/production/le-langage-des-oiseaux/)
**Accès à l'espace Pro avec le
code : cdnrouen**

Crédit photos © Vincent Muteau et Ned Burgess

Soutenu par



